

## Tamuɣli ɣef tulmisin n temsiselt-tasniselt n tmeslayt n At ʕebbas

### An overview on the phonological features of the At Abbes dialect

### نظرة حول الخصائص الصوتية-الفنولوجية لكلام (للّهجة) منطقة (أث عباس)

AGAOUA Mohammed\*

ALIK Koussaila\*

الرقم التعريفي للمقال: DOI: 10.33705/1111-017.002.009

Date d'acceptation: 31.05.2024

Date de soumission: 29.12.2024

Date de publication: Décembre 2024

**Agzul:** Yal tameslayt seg tmeslayin n tutlayt tamaziɣt tesɛa tamagit tasnilsant (tamsisiant, tasnalɣant, tasnamkant,...) tuzzigt, ara tt-yeğğen tettemgarad ɣef tiyaɖ, imi d yiwen n yiger ideg yella unkaz s waṭas. Tameslayt n At ʕebbas d yiwet seg tmeslayin-a i yuklalen tazrawt. Asentel n umagrad-a, d tamuɣli ɣef kra n tulmisin n temsiselt-tasniselt n tmeslayt-a. Ihi, asaɣed seg tezrawt tatkudant i nesker, d asenked n unagraw aniɣri d urgalan, s tuɣalin ɣer tesleɖt n wammud i d-negmer ɣef usentel n yirmad d wansayen yettwassnen deg kra n yidgan n tsastant deg temnaɖt n At ʕebbas (tiɣiwanin Iɣil ʕli d At ʔzin). Deg tagrayt, nessserwes igemmaɖ i d-nufa akked tezrawin yettwaxedmen ɣef tmeslayin n teqbaylit ladɣa tazrawt yexdem Salem Chaker (1983), anda i d-yessumer anagraw asnislan n teqbaylit ɣef wadda n tmeslayt n lʕezzuzen.

**Awalen-isura :** Tameslayt n At ʕebbas, tamsiselt-tasniselt, ammud, tulmisin, tasleɖt.

### الملخص :

كل كلام (لهجة) في اللغة الأمازيغية له هوية لسانية خاصة به (صوتية, فنولوجية, دلالية...), ما يميّز هذا الكلام عن غيره باعتباره شكلا تعبيريا مختلفا. لهذا فإنّ الكلام (اللهجة) في (أث عباس) تستحق الدراسة. ويتمثل موضوع مقالنا هذا في إلقاء نظرة على بعض الخصائص الصوتية-الفنولوجية لهذا الكلام، لذا فإنّ هدف دراستنا هذه هو عرض النظام الفونولوجي لكلام (أث عباس) في استعمال (الحرف المتحرك والساكن) بالعودة إلى تحليل المّدونة التي جمعناها حول وصف النّشاطات والعادات الشائعة في منطقة (أث عباس) الواقعة في ( بلدية إغيل علي وأيت أرزين). في الخاتمة قارنّا النتائج المتوصّل إليها، مع دراسات أقيمت حول

\*- Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe, université Mouloud MAMMERI Tizi-Ouzou (Algérie).

E.mail: mohammed.agaoua@ummo.dz (Auteur correspondant).

\*- Université Mouloud MAMMERI Tizi-Ouzou (Algérie).

E.mail: koussaila.alik@ummo.dz.

الكلام اللّغوي القبائلي، وبالأخص الدراسة التي قام بها سالم شاكّر (1983). حيث اقترح نظاما فونولوجيا قبائليا انطلاقا من الكلام اللّغوي لمنطقة إعرزن.

كلمات مفتاحية : كلام (لهجة) أث عباس؛ الصوتيات-الفونولوجيا؛ المدونة، الخصائص؛ التحليل.

**Abstract :** Each dialect in the Tamazight language has its own linguistic features ( phonetics, phonology and semantics,...) The diversity of this language makes it distinct from other languages. The dialect of At Abbes is one of these varieties that deserved to be studied. My article is a glimpse to its phonological and phonetic characteristics. Therefore, the aim of my study is to introduce of the vowel and consonant system, using all the data gathered in the region of At Abbes (Ighil Ali and Ait R'zine). In conclusion, we compared our findings to the previous studies done by Salem Chaker in 1983 in which he established a phonological system base on lazzouzen.

**Keywords :** The dialect of At Abbes, phonetics-phonology, corpus, features, analysis.

### 1. Tazwert:

Nezmer ad d-nini dakken ddeqs n tezrawin i yettwaxedmen ɣef taɣult n temsiselt-tasniselt n tmaziɣt, maca ur uɣent ara yakk timeslayin n tutlayt-a, imi d yiwen n yiger ideg yella unkaz\* s waṭas gar tentaliwin d tmeslayin n tmaziɣt. Limer ad d-neddem amedya seg tentala taqbaylit, nezmer ad neɣqel tadra n umsiwel ɛlaḥsab n ususru-ines. ɣef umedya ma yeqqar-d daymen (t) deg wadeg n (d), ad d-nini srid dakken amsiwel-a seg tama n usammer n temnaḍt n Leqbayel (Guerrab, 2014, p. 49).

ɣas akken asmeskel\* deg temsiselt-tasniselt yettili s waṭas, ladɣa s daxel n yal tantala, kra n yismazaɣen suffɣen-d yiwen n unagraw\* asnislan yezdin tamaziɣt. Asmazaɣ amenzu i d-yessumren anagraw asnislan yezdin yakk timeslayin n tmaziɣt d *André Basset* (1946/1952), syin d ismazaɣen *Lionel Galand* (1960) akked *Karl Prasse* (1972). Maca anagraw-a d anadday\*, acku seld aserwes gar tentaliwin timaziɣin, refden-d anagar ayen itent-yezdin yerna d ayen yellan d aɣwali\* deg-sent. Inagrawen iḥeqqaniyen n yal tantala zemren ad ilin d imesbaɣuren ugar n wannect-a, rnu mgaraden seg tmeslayt ɣer tayed. Nnig n yimesla i d-terdel tmaziɣt seg tutlayt taɛrabt am tmesgerjatin\*: (h) / (ɛ) d kra n tuffayin, akked tumant n tzenzeɣt d tencunɣit\* yellan sya ɣer da, ttakent-as tamagit\* tamsislaṇt d tesniselt tuzzigt i yal tameslayt (Chaker, 2015, p. 04).

*Salem Chaker* (1983) yessumer-d anagraw asnislan n teqbaylit ɣef wadda n yiwet n tmeslayt taqbaylit, tameslayt n Iɛzzuzen n tama n Larebɛa n At Yiraten anda i d-yufa azal n 80 n yimesla. Syin llan yimnadiyen-nniḍen i iɛerḍen ad d-snekden anagraw asnislan n teqbaylit, gar-asen : *Laceb*

(2000),... Tameslayt n At **Ėbbas**, am tmeslayin n teqbaylit, tes $\epsilon$ a kra n tulmisiin\* i yuklalen tazrawt. Ihi, leqdic-nne $\gamma$ , ad yili d a $\epsilon$ ra $\delta$  i usmad d usnerni n leqdicat d tezrawin i yettwaxedmen yakan  $\gamma$ ef tmeslayin n tmazi $\gamma$ t.

Tazrawt tayenkudant\* i nexdem tekcem deg ta $\gamma$ ult n tesniselt, d tamu $\gamma$ li  $\gamma$ ef kra n tulmisiin\* (yiferdisen) n temsiselt-tasniselt n tmeslayt\* n temna $\delta$ t n At **Ėbbas**, aya s tu $\gamma$ alin  $\gamma$ er tesle $\delta$ t n wammud i d-negmer seg unnar. Imi tazrawt-nne $\gamma$ , terza ta $\gamma$ ult n temsiselt-tasniselt, yessefk ad tsenned  $\gamma$ ef kra n turdiwin :

- Tameslayt n At **Ėbbas**, temgarad  $\gamma$ ef tmeslayin n tmazi $\gamma$ t (teqbaylit) deg wayen yerzan ta $\gamma$ ult n temsiselt-tasniselt ne $\gamma$  ala ?

- Anagraw ani $\gamma$ ri d urgalan n tmeslayt -a, d amesba $\gamma$ ur imi d l $\epsilon$ erc meqqren.

Tasnarrayt i a $\gamma$ -i $\epsilon$ awnen akken nuwed  $\gamma$ er usa $\gamma$ ed n tezrawt-nne $\gamma$ , terza seg tama asefqed n tezrawin, idlisen, imagraden i icudden  $\gamma$ er usentel. Seg tama-nni $\delta$ en d tasle $\delta$ t n wammud i d-negmer seg unnar.

Annar i nefren i tsastant-nne $\gamma$  yerza snat n t $\gamma$ iwanin "I $\gamma$ il  $\epsilon$ li d At  $\epsilon$ zin "i d-yusan deg temna $\delta$ t iwumi sawalen "At **Ėbbas** ", i d-yezgan deg umalu an $\gamma$ ul n Lwilaya n Bgayet, d l $\epsilon$ erc i d-yezgan deg wul n tgelda yettwassnen deg umezruy.

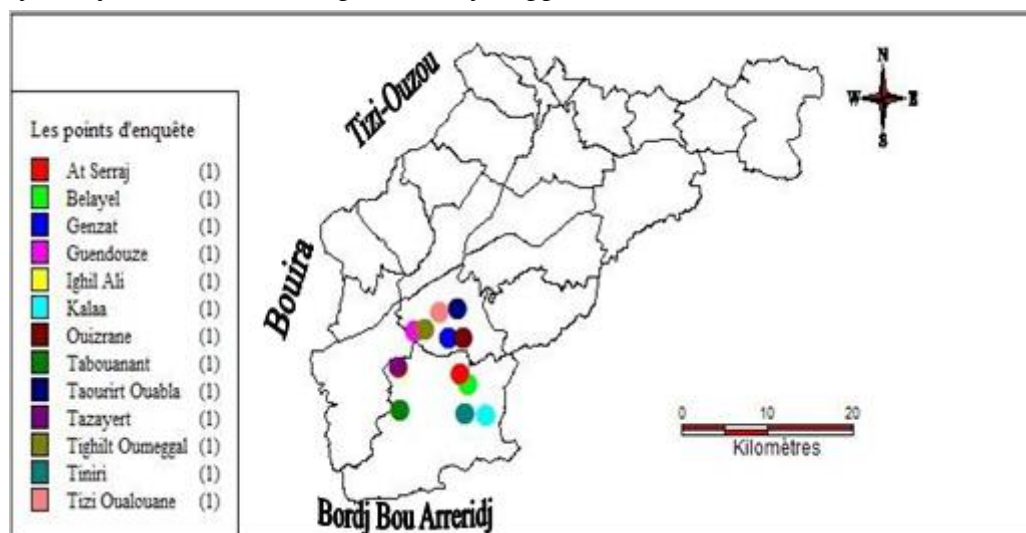
Tagelda n At **Ėbbas**, d awanek aqbur i d-ibanen deg Tefriqt n ugafa gar tasut tis 16 d 19. Asmi i d-yekcem umhares Aspenyuli deg 1510  $\gamma$ er Bgayet, Lqel $\epsilon$ a n At **Ėbbas** tu $\gamma$ al d arazu $\gamma$ \* i yigeldunen l $\eta$ ef $\gamma$ iyen i d-yegran deg Bgayet "**Ėbbas** d **Ėbd** Rrahman ". S wakka i tekcem deg tallit tamaynut n umezruy, ideg tu $\gamma$ al d tamana $\gamma$ t n l $\eta$ emmadiyen. Tet $\gamma$ ef tewwura n wuzal, abrid yeqqnen gar umalu d usammer, (Boumoula, 2010, p. 04). Syin tu $\gamma$ al trakalt-is wessi $\epsilon$ et, tet $\gamma$ ef seg wasif n Summam almi d tiwwura n tniri, ur te $\gamma$ li ara tgelda-a almi i ye $\gamma$ li yitri n tnekra n At Meqqran mgal Fransa deg tuber 1871.

Ma d awal "At **Ėbbas** "yettu $\gamma$ al  $\gamma$ er ugeldun **Ėbbas** ben **Ėbd** L $\epsilon$ aziz, d tajmilt i urgaz-a i iserwan akessar d usawen i l $\gamma$ erkiyen.  $\gamma$ ef waya mazal qqaren-as i temna $\delta$ t-a : "L $\epsilon$ erc n At **Ėbbas** ", maca send tiw $\delta$ in n l $\eta$ emmadiyen  $\gamma$ ur-s, tella tettwassen temna $\delta$ t-a s yisem "lwannu $\gamma$ en "ilmend n wid yeddren deg-s, ttwassnen s teb $\gamma$ est d umennu $\gamma$  mgal icenga (بنوجيت، 2007، ص. 62).

Tamna $\delta$ t n At **Ėbbas** gar temna $\delta$ in yes $\epsilon$ an agerruj s wazal-is ama s tgemmi, idles d wansayen i tes $\epsilon$ a ama s umezruy-is ameqqran s wacu tettwassen.  $\gamma$ ef waya, yessefk  $\gamma$ ef wid te $\epsilon$ na

temsalt ad d-mmuqqlen ɣur-s s tamuɣli n usefti, imi zemren ad tt-rren d aɣbalu n tedrimt ladɣa deg wayen yerzan tamerit tadelsant.

Ammud iɣef ibedd leqdic-nneɣ, yella-d d tasastant deg unnar i nexdem s ttawil n usekles d tira, srid d wazal n 20 n yimsulɣa inaɣliyen ɣef yirmad d wansayen yettwassnen deg lɛerc-a. Afran n yimsulɣa deg 13 n yidgan n tsastant, yella-d ilmend n tmussni-nsen n urmud neɣ n unsay, rnu nesmenyif ad yili leɛmer-nsen ugar n 40 n yiseggasen.



### Takerɗa : Idgan n tsastant n At ʕebbas “Iɣil ʕli d At ɣzin”<sup>1</sup>

Ma d ayen yerzan tira tamsislant s wacu ara naru deg tezrawt-a, nefren ad tili s ugemmay amsislan i d-sumren yimnadiyen n tmaziɣt, acku d nettat ara iwalmen i tutlayt-nneɣ. Ad neɛreɗ akken ad d-nesken kra n yiwellihi d yilugan i d-nuwi s ɣur yimnadiyen deg tesnilest tamaziɣt (Nait-Zerrad, 1995, p. 21-22) d (Mahrazi, 2018, p. 53-55) :

- Tira tamsislant tettili gar sin n yiwajjaren [ ], ma d tira tasnislant tettili gar sin n yigeɗman yunzen //.
- Ajerriɗ ddaw n usekkil yeskan-d imesli\* azenzaɣ : [ɗ].
- Aggaz ddaw n usekkil yeskan-d tuffayt : [ɗ].
- Akafu s ufella n usekkil yemmal-d imesli azegnaggaɣ : [ğ], [č], ma d ticcet (tafrayt) ddaw n usekkil temmal-d sin n yizegnaggaɣen i d-yegran : [t], [z].
- Tirgalin yettuɗefren s : (ʷ), Md : [gʷ],... Mmalent-d tincunɣit.
- Asekkil ameqqran yemmal-d tusda n tergalt : dd=[D].

<sup>1</sup> Takerɗa-a, nexdem-itt nekkni s useɣzan *MapInfo professional*. Ma d initen, skanayen-d idgan n tsastant i d-yezgan deg tɣiwanin Iɣil ʕli d At ɣzin.

- [ə] d tira tamsisilant n teYri n yilem « e ».
- [a] d tira tamsisilant n teYri « a » mi ara temlil d tergalt tuffayt.
- [o] d tira tamsisilant n teYri « u » mi ara temlil d tergalt tuffayt.
- [ě] d tira tamsisilant n teYri « i » mi ara temlil d tergalt tuffayt.

## 2. TamuYli Yef tulmisiin n temsiselt d tesniselt:

### 2.1. Asenked n teYra:

Tameslayt n At Ebbas, am tmeslayin n tmaziYt n ugafa, anagraw aniYri-ines ibedd Yef kraḍet n teYra tigejdanin iwumi sawalen daYen tiYra tiččuranin : [a] , [i] , [u], akked teYri tarawsant iwumi sawalen tiYri n yilem [ə].

#### 2.1.1. TiYra tiččuranin (tigejdanin):

« On peut admettre que les parlers du Maroc et du nord de l'Algérie, jusqu'à l'Aurès inclusivement, possèdent trois phonèmes vocaliques /a/, /i/, /u/. » (Galand, 2013, p. 83).

« Nezmer ad d-nini dakken timeslayin n Lmerruk d ugafa n Lezzayer, alma d Awras s umata, sEant kraḍ n yimesla iniYriyen /a/, /i/, /u/. » (Tasuqqilt-nneY)

Gar tulmisiin n teYra tigejdanin ad d-naf :

- TiYra-a, zemrent ad tḥfen adeg ama deg tazwara, deg tlemmast neY deg taggara n wawal, aya ad t-id-nesken deg yimediyaten-a :

| TiYri | Tazwara n wawal | Talemmast n wawal | Taggara n wawal        |
|-------|-----------------|-------------------|------------------------|
| [a]   | [aləQem]        | [b̥uhan]          | [ak <sup>w</sup> erfa] |
| [u]   | [uZal]          | [ixulaf]          | [aḡaymru]              |
| [i]   | [isəEləqen]     | [t̥ist̥ent]       | [ažɔwali]              |

Tafelwit 1: Adeg n teYra tiččuranin deg wawal

- TiYra-a, zemrent ad beddlent iziweɫ\* aniYri ilmend n wadeg-nsent deg wawal ladYa ma mlalent akked d tergalin tuffayin, ttuYalen ldint ugar (Guerrab, 2014, p. 52). Imedyaten :

- TiYri [a] mi ara temlil d tergalt tuffayt tettuyal d [a] : [aḍaṛ], [t̥ḍaḡəṇ], [aqəṛḍas].
- TiYri [u] mi ara temlil d tergalt tuffayt tettuyal d [o] : [iḍoḍan], [t̥aḍot], [l̥uḍo].
- TiYri [i] mi ara temlil d tergalt tuffayt tettuyal d [ě] : [timzěṇ], [məzzě], [tayazělt].

- Deg tmeslayt n At Ǝebbas, timlilit n teɣra gar snat n tayunin\* timawalin, tgellu-d s unekcum n tzeɣnargalin [w] neɣ [y] ɣer tama n teɣri, neɣ s uɣelluy n yiwet deg-sent akken ad yifsus ususu. Tiɣra-a, yettbeddil ususu-nsent mi ara mlilent d teɣra-nniɗen (Sadiqi, 1997, p. 48) :

- Anekcum n tzeɣnargalin [w] neɣ [y] ɣer tama n teɣri :

- [i]+[a] = [iya]. Amedya: [həGiyas] « Hegg-i-as ».

- [i]+[a] = [iwa]. Amedya: [u nzəG<sup>w</sup>iwa] « Ur nzeɣgiara ».

- [u]+[a] = [uwa]. Amedya: [u nətɗowara] « U nettɗuruara ».

- Aɣelluy n yiwet n teɣri :

- [i]+[a] = [a]. Amedya: [mara yəbɓzəg] « Miara yebzeg ».

- [u]+[a] = [a]. Amedya: [acara Dawi] « Acuara d-tawi ».

- [u]+[i] = [u]. Amedya: [s wacudnəGar] « S wacui d-neggar ».

### 2.1.2. Tiɣri tarawsant (tilemt) [ə]:

ɣer tama n teɣra yeččuren, tella teɣri [ə] iwumi sawalen "Tiɣri tarawsant "neɣ akken i as-isemma *Basset* (1946) "Tiɣri tilemt "neɣ "tafasna n yilem ". Tiɣra tigeɣdanin [a], [i], [u] rekdent, maca deg tmaziɣt tella yiwet n teɣri asusu-ines ur yerkid ara deg wawal, ta d tumant n teɣri [ə] (Laceb 2000, p. 116). Deg tezrawin yezrin ɣef tutlayt tamaziɣt akka am tid n *Basset*, *Galand* d *Chaker*,...tiɣri [ə] ur as-fkin ara azayer\* n yimesli. D tiɣri ur nerkid ara deg wawal, war azal deg tesniselt, i izemren ad tban deg tazwara n wawal, deg tlemmast, maca d awezɣi ad tili ɣer taggara n wawal, tawuri-ines d asifses n ususu, (Chaker, 1983, p. 43).

Tiɣri n yilem [ə] asusu-ines d alemmas, ur yelli la yeqfel la yeldi, war adewwer, war aɣlaq n yicenfiren. Tettban-d akken kan ur ttemlilint ara ugar n snat n tergalin, arkad-ines deg wawal yeskan-d dakken ur tesɛi ara azayer asnislan (Nait-Zerrad, 2001, p. 17). Md : [rɛd], [rɛdɛ], [trɛdɛd].

Tiɣri [ə] tettbeddil amkan deg wawal ilmend n tɣessa tamsisilant n wawal. Imedyaten : [tamgəɾt] - [timəgrɔd] d sin n wawalen n yiwen ufeggag (uɣar), amenzu deg wasuf ma d wis sin deg usget, maca adeg n teɣri [ə] ibeddel (Bouamara et al, 2005, p. 30 ).

### 2.2. Asenked n tergalin

Tirgalin, d imesla ur nettwasusu ara anagar ma llant ɣer yidis n teɣra, yerna abrid-nsent yezmer ad yergel, azwu yettaf-d ugur i izemren ad yili d akemmali neɣ d anmur\*, ɣef wannekt-a i

asent-qqaren "tirgalin" i d-yekkan seg umyag "rgel" (Mahrazi, 2018, p. 17). Ad neEred akken ad nessenked kra n tulmisin (yiferdisen) n unagraw argalan n tmeslayt n At Eebbas :

### 2.2.1. Tizegnargalin\* neY tizegniYra\*:

Tazegnargalt, d imesli yellan gar teYri d tergalt, asusru-ines yeqreb mlih Yer win n teYri ([y] ≈ [i]) / ([w] ≈ [u]) acku ulac ugur i ireglen azwu akka am tergalin. TizegniYra, ur zmirent ara ad ilint d ul n tuntiqt am tergalin ilaq ad dduklent d teYri, Yef waya i asent-sawalen "tizegnargalin". Deg tmaziYt irem-a\* "tizegniYra" ilaq ur t-id-neqqar ara Yas akken yelha useqdec-ines, sin n yimesla-a [w], [y] banen deg taYult tasnislant akked tesnalYant d tirgalin, kecmment deg uzar n wawalen d usileY\* n wawalen ladYa deg yimyagen (Chaker, 2015, p. 10). Md: [Awəḍ], [siğəw], [amufay],... Deg tmeslayt n At Eebbas tizegnargalin [w] d [y] zemrent ad ilint deg ukkuzet n waddaden-a :

- Tizegnargalin [w] d [y] kecmment deg uzar n wawalen (Boukherrouf , 2009, p. 125) :

#### Tazegnargalt [w] :

- Deg tazwara n uzar : [waginna].
- Deg tlemmast n uzar : [tawacult].
- Deg taggara n uzar : [siğəw].

#### Tazegnargalt [y] :

- Deg tazwara n uzar : [yal].
- Deg tlemmast n uzar : [taqḥaylit].
- Deg taggara n uzar : [amufay].

- Tizegnargalin [w] d [y] ur ttikkint ara deg uzar n wawalen (Boukherrouf , 2009, p. 125) :

#### Tazegnargalt [w] :

- Tettban-d deg tecreḍt n usuddem n uttwaY : [yəṭwačay].

#### Tazegnargalt [y] :

- Tettban-d deg umatar udmawan : [yəfsi].

- Tizegnargalin zemrent ad uYalen deg wadeg n teYra [u] d [i] neY d anemgal :

- [w] ≈ [u] : [tɪfləwt] ≈ [tɪfluɫ].
- [y] ≈ [i] : [yəṭYima] ≈ [iṭYima].

- Tazegnargalt [w] tettwaYal s tuget Yer talYa tussidt d [G<sup>w</sup>] :

- [w] : [G<sup>w</sup>] : [ilwiY] : [aləG<sup>w</sup>aY].

### 2.2.2. Taggaɣin\* d tzenzaɣin\*:

Deg tmaziɣt, atas n tmeslayin; deg Lmerruk alemmas, irifiyen d tmurt n Leqbayel neɣ deg Wawras, tizenzaɣin ad tent-naf llant, anda-nniɛen sʕan taggaɣin, deg teqbaylit [akal] yettqabal-it-id deg tcelɛit neɣ deg tmahaɣt [akal] (Galand, 2013, p. 55). Deg teqbaylit tirgalin s umata d tizenzaɣin, timeslayin n tmaziɣt s umata bɔant ɣef tzenzaɣin : Taqbaylit, tacawit, tarifit,... d taggaɣin : Tamahaɣt, taceɛit, tamzabit,... (Nait-Zerrad, 1995, p. 23).

Imesla izenzaɣen i yellan s tuget deg tmeslayt n At ʕebbas d wi : [b], [d], [t], [g], [k], maca nufa-d deg wammud-nneɣ kra n tegnatin ideg imesli azenzaɣ yettili d aggaɣ. Imesla izenzaɣen : [b], [d], [t], [g], [k] ur llin ara d tanmegla n yimesla aggaɣen iherfiyen [b], [d], [t], [g], [k] ala tussda i yellan d amgired. Imedyaten :

- [b] : [ti**b**arɛiwin] ≠ [B] : [aʕ**B**as].
- [d] : [taq**d**imt] ≠ [D] : [m**D**ən].
- [t] : [taSirt] ≠ [T] : [af**T**ə**t**].
- [g] : [az**g**azaw] ≠ [G] : [ac**G**ə**h**].
- [k] : [zik] ≠ [K] : [n**K**əs].

Tirgalin tizenzaɣin ttilit d taggaɣin deg kra n yisatalen yecban wi (Chaker, 1991, p. 86-87) :

- Azenzaɣ [b] = Aggaɣ [b] seld [m] : [imbux**ən**], [n] : [az**ən**bil],...
- Azenzaɣ [d] = Aggaɣ [d] seld [n] : [taq**ə**ndurt], [m] : [amdun], [l] : [y**ə**ldi],...
- Azenzaɣ [t] = Aggaɣ [t] seld [n] : [tam**ə**nt], [m] : [taXamt], [l] : [tam**ə**gh**ə**lt],...
- Azenzaɣ [g] = Aggaɣ [g] seld [b] : [tt**ə**bga], [n] : [azangil], [z] : [az**g**ən],...
- Azenzaɣ [k] = Aggaɣ [k] seld [f] : [ay**ə**fki], [b] : [ib**k**i], [s] : [Sk**ə**r],...

Liant tegnatin-nniɛen anda ara d-naf tazenzaɣt yettili d taggaɣt am ti (Idir, 2009, p. 21) :

- Tazelɣa n tnila "d" : [t**ə**Da-d].
- Amqim ameskan : [tagi].
- Arbib ameskan : [-agi].
- Tinzaɣ : [d**eg**], [gRbi**ɛ**].
- Amernu n tɣara : [kan].

### 2.2.3. TizegnaggaYin\*:

TazegnaggaYt; d asusru uddis ibeddu s taggaYt ikeffu s tzenzaYt, [t+c]=[č], [d+j]=[ğ], [t+s]=[t̥], [d+z]=[z]. Xas akken netthussu deg-s sin n yisusruyen yemgaraden maca deg tidet d yiwen kan n ususu i yellan. Əlaḥsab n (Chaker, 199, p. 93) tizegnaggaYin n teqbaylit kkant-d seg :

- Seg teggaYin [t] d [T] iwumi yedra usifses deg ususu.
- Seg tzenzaYin yessden [S], [Z], [C], [J] iwumi yedra usedfu (utekki) deg ususu.

Ihi, deg wammud nufa-d : Imesli azegnaggaY aḥerfi [č], [ğ], [t̥], [z] akked wussid [Č], [Ğ], [T̥], [Z].

| TazegnaggaYt taḥerfit |             | TazegnaggaYt tussidt |           |
|-----------------------|-------------|----------------------|-----------|
| [č]                   | [čiwc̣iw]   | [Č]                  | [tuČiṭ]  |
| [ğ]                   | [ləsfəŋğ]   | [Ğ]                  | [ajəĞig]  |
| [t̥]                  | [tafusə̣t̥] | [T̥]                 | [yə̣T̥ar] |
| [z]                   | [lɜayər]    | [Z]                  | [agə̣Zum] |

Tafelwit 2 : Imesli azegnaggaY aḥerfi d wussid

IzegnaggaYen [Z] d [T̥] ttilin s waṭas d ussiden, yerna tilin-nsen s tuget deg wurmir ussid (D ticreḍt n wurmir ussid) ladYa imyagen yesEan kraḍet n tergalin (Nait-Zerrad, 1995, p. 25). Imedyaten: [igə̣Zəm], [T̥awin].

AzegnaggaY ussid [T̥] yettban-d s waṭas deg temsertit. Imedyaten : (d+t) = [T̥]: [T̥iqə̣cwalin] (D tiqə̣cwalin) / [aT̥ili] (Ad tili).

### 2.2.4. TincunYit\*:

TincunYit, d imesli yesdukkulen sin yisusruyen, d yiwet seg tulmisin n tentala taqbaylit ideg nezmer ad tt-nessusu s snat tYariwin yemgaraden ama d tilellit ama d tinYelqeqt. Əlaḥsab n (Galand, 2013, p. 79) : TincunYit deg ugraw n tmahaYt ur tettwassen ara, maca deg Lmerruk d teqbaylit tella, tid i nezmer ad d-naf deg tmazYa : [kʷ], [gʷ], [xʷ], [ɣʷ], [qʷ], [bʷ].

Imesli n tencunYit i d-nufa deg wammud yerza ama imesla iḥerfiyen : [kʷ], [gʷ], [xʷ], [ɣʷ], [qʷ] ama ussiden : [Kʷ], [Gʷ], [Qʷ].

- TincunYit taḥerfit : [kʷ] : [lkʷə̣ṭṛɑ], [gʷ] : [acə̣lgʷiḍ], [xʷ] : [ləxʷḅaṛ], [ɣʷ] : [taɣʷṛɑsṭ], [qʷ] : [aqʷə̣ṇṭṛɑ].

- TincunYit tussidt : [Kʷ] : [asə̣Kʷə̣rḍ], [Gʷ] : [azə̣Gʷaɣ̣], [Qʷ] : [mə̣Qʷriṭ].

GT: TincunYit, tikwal tettili deg usget maca deg wasuf ala. Md : [aYyul] : [iY<sup>w</sup>yal], [taY<sup>r</sup>ot] : [tiY<sup>w</sup>ƏrđĖn], [taqƏRoyt] : [tiq<sup>w</sup>ƏRQy],...

### 2.2.5. Tuffayt\*:

Anagraw argalan n tutlayt tamaziYt yesĖa tirgalin ideg asusru-nsent d uddis am : tuffayin, tincunYiyin d tzeznaggaYin (Tigziri, 2013, p. 197). Tirgalin tuffayin rzant kra n tutlayin tixamsamin gar-asent tutlayt tamaziYt (Galand 2013, p. 80). Imesli uffay, yetteli-d s ukmac n uẓar n yiles Yer tama n deffir n yineY\* d utekki n yixef n yiles Yef tama n sdat n yimi.

Ėlaħsab n (Chaker, 1996, p. 09) tuffayin tigejdanin n tidet d ti : [d], [t], [z], [s] tuffayin-niĖen akk i nezmer ad d-nemlil [r], [l] [b],... maćći d tigejdanin, Yas akken [r] tikwal tesĖa azal. Tuffayt i d-nufa deg tezrawt-a, terza tirgalin-a : Tiħerfiyin: [d], [t], [z], [s], [r], [l] [b] / Tussidin : [T], [Z], [S], [R], [L]. Imedyaten:

- **Tuffayt taħerfit** : [d]:[tafđĖst], [t] : [amtQwan], [z] : [timzĖn], [s] : [tašmĖrt], [r] : [azrQr], [l] : [ltufan], [b] : [sbƏrĖƏr].

- **Tuffayt tussidt** : [T] : [awƏTof], [Z] : [mƏZəyƏt], [S] : [šmQyƏm], [R] : [RƏmya], [L]: [LQz].

GT: Xer tama n tuffayin n tidet, llant tergalin i yettusgerjen\* (ttuYalent d tuffayin) mi ara d-ilint sdat n tuffayt n tidet (Idir, 2009, p. 25). Amedya : [azro]



### 2.2.6. Tussda:

Tussda targalant, d atekki Yef yigmamen inemsusruyen iwakken ad d-nsusru imesli (Mahrazi, 2018, p. 48). Yal targalt taħerfit tettqabal-itt-id tin yessden, maca tikwal tettemgarad, annect-a yerza aẓas n tmeslayin timaziYin (Lux, 2011, p. 72). Tumant-a, terza daYen ula d tameslayt n At Ėebbas. Imedyaten :

- [Y] : [qq] : [YrQn] : [QarƏn].

- [w] : [G<sup>w</sup>] : [tƏzweY] : [azƏG<sup>w</sup>aY].

- [d] : [T] : [yƏdfƏr] : [yƏTQfQr].

Yal targalt tezmer ad tettwasusru s tussda, tussda s umata nezmer ad tt-nebdu Yef krađ n wanawen:

- **Tussda tamawalant** : d tid i nettaf deg umawal :

Imedyaten : [tazart] - [taZart], [SƏr] - [ŞƏr].

- **Tussda tasnalYant** : terza tasnalYa neY tajerrumt:

Imedyaten : [Yrɔn] - [Qarən], [asif] - [isaFən].

- **Tussda tasnislant** : terza s umata tamsertit gar sin n yiferdisen:

Imedyaten : [imcəɖ] - [timcəɖ], [Iməɖbəɖ] - [timəɖbəɖ].

### 2.2.7. Timesgerjatin\*:

Akken i d-yenna (Nait-Zerrad, 1995, p. 26-27) : «*Les phonèmes 'ɛ' et 'h' sont à l'origine étrangers au berbère, et on les trouve surtout dans les emprunts du berbère au sémitique. Dans certains mots berbères, ces phonèmes sont actuellement présents ou absents suivants les parlers.*»

«*Imesla [ɛ] d [h] tadra-nsen d tamagart Yef tmaziɣt, nettaf-iten ladɣa deg yirettalen n tmaziɣt seg txamsamin. Deg kra n wawalen n tmaziɣt, Imesla-a, ad ten-tafed tura llan neɣ d inabayen deg kra n tmeslayin.*» (**Tasuqqilt-nneɣ**). Deg tallit tamirant nettaf-iten deg tmeslayin n teqbaylit am tmeslayt n At Ɛebbas :

- [ɛ] : [sɛan], [iɛəGalən], [aɛəMuc],...

- [h] : [acəɖluɣ], [aɣrɛq], [tawahɣrit],...

### 3. Tamsertit\*:

Tamsertit, d timlilit n yimesli akked wayed deg umeslay, yettili-d uzerrer deg way gar-asen, d abeddel i d-iderrun deg ususru n yimesla. Temgarad temsertit amek i d-tɣerru seg tmeslayt Yer tayed, s umata yiwet n tergalt tYelli tayed asusru-ines yettuɣal d ussid (Mahrazi, 2018, p. 56). Ihi, tella temsertit i d-iderrun gar sin n wawalen, tella tin i d-yettlin daxel n yiwen n wawal. Ad neɣred ad d-nesken anawen n temsertit i d-nufa deg wammud-nneɣ Ɛlaḥsab n wamek i ten-isenked Maḥrazi deg udlis-is *Iferdisen n temsiselt-tasniselt n tmaziɣt*:

**3.1. Tamsertit timensdat** : Imesli wis sin iYelli yettağğa amkan-is i yimesli amezwaru, d ayen ara t-yerren d ussid. (**Imesli 1 + Imesli 2 = Imesli 1**). Imedyaten:

- [z] + [d] = [Z] : zdat = [Zat].

- [m] + [w] = [M] : amwin = [aMin].

**3.2. Tamsertit timendeffirt** : Imesli amezwaru iYelli yettağğa amkan-is i yimesli wis sin, d ayen ara t-yerren d ussid. (**Imesli 1 + Imesli 2 = Imesli 2**). Anaw-a yuget deg tmeslayt n At Ɛebbas. Imedyaten :

- [n] + [w] = [G<sup>w</sup>] : n wannar = [G<sup>w</sup>aNar].

- [n] + [y] = [G] : n yergazen = [Gərgazen].

- [n] + [t] = [T] : n tmellaht = [TməLaht].

**3.3. Tamsertit tamyaɣt\*** : Imesli amezwaru ad yemlil d yimesli wis sin, d ayen ara yeğğen asusru-n sen ad yeddukel ad d-yefk imesli-nniɛen. (**Imesli 1 + Imesli 2 = Imesli 3**). Imedyaten :

- [d] + [t] = [ʈ] : - (Imced : [imcəʈ]) = (Timcedt : [t̪imcəʈ]).
- (Lmesbed : [lməʃbəd]) = Timesbedt : [t̪iməʃbəd]).
- [d] + [t] = [ʈ] : - (Abrid : [abrid]) = (Tabridt : [tabrid]).

**3.4. Tamsertit s umeccaq\*** : D tumant i yellan s tuget deg tmeslayt n At Ɛebbas, deg sin n yimesla i yemqaraben deg ususru, yettili-d ususru n yimesli i qerben deg wadeg n yimesli anašli. Imedyaten:

- [k] > [g] : ad k-d-teffeɣ : [aɡDəffəɣ].
- [s] > [z] : heggi-yas-d : [həGiyazd].

**3.5. Tamsertit s ubeddel n wadeg n yimesla** : Sin n yimesla i yettembaddalen adeg daxel n yiwen n wawal. Imedyaten : [q] : [c] neɣ [c] : [q] : [aqancur] = [acanqur].

**3.6. Timlilit n teɣra** : Deg tmaziɣt, ur ttemsedfarent ara snat n teɣra, ama deg yiwen n wawal ama gar sin n wawalen (Bouamara et al, 2005, p. 29). Tameslayt i nzerrew am teqbaylit s umata amsedfer n teɣra d awezɣi ad d-yili s daxel n yiwen n wawal, ma yella mlalent gar sin n wawalen, snat n tarrayin ara d-yilin i usifses n ususru (Wali azwel n usenked n teɣra).

#### 4. Tayuga taddayt\*:

D tayuga n wawalen yesɛan anamek yemgarad, talɣa-n sen d yiwet, maca mgaraden deg yiwen n ufunim kan (Dubois, 2002, p. 340). Ti, d kra n tyugiwin taddayin i d-nufa deg tezrawt-nneɣ, ama gar teɣra ama gar tergalin.

##### 4.1. Tiɣra:

- /a/~/u/ : ala~ula.
- /a/~/i/ : ttaq ttiq.
- /a/~/e/ : aman amen.
- /e/~/u/ : azerzer azerzur.
- /e/~/i/ : iɣed iɣid.
- /i/~/u/ : idan uɛan.

##### 4.2. Tirgalin:

- /d/~/z/ : adar azar.
- /n/~/l/ : yin yili.
- /m/~/d/ : amrar adrar.

- /n/ /d/ : inurar idurar.
- /s/ /ʃ/ : nnefs nnefs.
- /r/ /ɾ/ : zur zur.
- /l/ /d/ : tili tidi.
- /d/ /ð/ : bdiɣ bdiɣ.
- /d/ /g/ : tarda targa.
- /g/ /d/ : ajeɣɣig ajeɣɣid.
- /d/ /z/ : idar izan.
- /f/ /s/ : tekref tekres.
- /l/ /g/ : talɛ taga.
- /m/ /k/ : tamurt takurt.
- /k/ /s/ : amessak amessas.
- /k/ /x/ : terkɛ terxa.
- /m/ /r/ : yekmez yekrez.
- /m/ /z/ : amrar azrar.
- /z/ /m/ : azger amger.
- /ɛ/ /m/ : aɛessas amessas.
- /n/ /m/ : tuddna tuddma.
- /g/ /m/ : agazuɣ amazuz.

GT : Tayuga : ajeɣɣig = azeɣɣig mačči d tayuga taddayt yemgaraden deg unamek, acku imesla-ines i yemgaraden ttunehsaben d yiwen n ufunim, ɣas akken asusru-n sen yemgarad maca anamek-n sen d yiwen.

##### 5. Asenked n unagraw asnislan (aniɣri d urgalan) n tmeslayt n At ɛebbas :

|             | Ur tdewwer ara |         |           | Tdewwer   |         |           |
|-------------|----------------|---------|-----------|-----------|---------|-----------|
|             | Tamseldit      | Talamsi | Tamseldit | Tamseldit | Talamsi | Tamseldit |
| Tuqfilit    | [i]            |         |           |           |         | [u]       |
| Taznuqfilit | [e]            |         |           | [ə]       |         | [o]       |
| Tazneldit   | [ɛ]            |         |           |           |         |           |
| Tineldit    |                | [a]     | [ɑ]       |           |         |           |

Tafelwit 3 : Tiɣra n tmeslayt n At ɛebbas (Guerrab, 2014, p. 54)

|               | Taɣerfit                     |         |                 |         |            | Tussidt          |         |                 |         |            |
|---------------|------------------------------|---------|-----------------|---------|------------|------------------|---------|-----------------|---------|------------|
|               | Taɣezzugt                    |         | Timsiwelt       |         | Timsenzert | Taɣezzugt        |         | Timsiwelt       |         | Timsenzert |
|               | Maɣḍi d Tuffayt              | Tuffayt | Maɣḍi d Tuffayt | Tuffayt |            | Maɣḍi d Tuffayt  | Tuffayt | Maɣḍi d Tuffayt | Tuffayt |            |
| Tamsincut*    | [p]                          |         | [b]             |         | [m]        |                  |         | [B]             |         | [M]        |
| Tancugalt*    | [f]                          |         |                 |         |            | [F]              |         |                 |         |            |
| Tanixfugalt*  | [t]                          | [t]     | [d]             | [d]     | [n]        | [T]              | [T]     | [D]             |         | [N]        |
| Timergagit*   |                              |         | [r]             | [r]     |            |                  |         | [R]             | [R]     |            |
| Timidist*     |                              |         | [l]             | [l]     |            |                  |         | [L]             | [L]     |            |
| Tazefzajt*    | [s]                          | [s]     | [z]             | [z]     |            | [S]              | [S]     | [Z]             | [Z]     |            |
| Tacewcawt*    | [c]                          |         | [j]             |         |            | [C]              |         | [J]             |         |            |
| Tazenzaɣt     | [b], [d], [t], [g], [k]      |         |                 |         |            |                  |         |                 |         |            |
| Tazegnaggaɣt  | [č]                          |         | [ǧ]             |         |            | [Č]              |         | [Ǧ]             |         |            |
|               | [ʈ]                          |         | [ʒ]             |         |            | [ʈ]              |         | [ʒ]             |         |            |
| Tinɣit*       | [k]                          |         | [g]             |         |            | [K]              |         | [G]             |         |            |
| Tincunɣit     | [kʷ], [gʷ], [xʷ], [ɣʷ], [qʷ] |         |                 |         |            | [Kʷ], [Gʷ], [Qʷ] |         |                 |         |            |
| inɣelqeqt*    |                              |         | [x]             |         |            |                  |         | [X]             |         |            |
|               |                              |         | [ɣ]             |         |            |                  |         | [ɣ̣]/[Q]        |         |            |
| Tamseclalt*   |                              |         | [q]             |         |            |                  |         | [Q]             |         |            |
| Timesgerjet   | [h]                          |         | [ɛ]             |         |            | [H]              |         | [ɛ]             |         |            |
| Tamesgerjajt* |                              |         | [h]             |         |            |                  |         | [H]             |         |            |
| Tazegnargalt  | [w]                          |         |                 |         |            | [W]/[Gʷ]         |         |                 |         |            |
|               | [y]                          |         |                 |         |            | [Y]/[G]          |         |                 |         |            |

Tafelwit 4 : Tirgalin n tmeslayt n At Ǝebbas (Laceb, 2000, p. 117)

## 6. Tagrayt:

NebYa seg tezrawt-a, i nexdem Yef tulmisin n temsiselt-tansiselt n tmeslayt n At Ebbas, Elaḥsab n wammud i d-negmer seg wannar, ad nili seg wid i d-isnekden tameslayt-a akken iwata deg wayen yerzan taYult temsiselt-tansiselt, nessaram daYen ad d-nernu xeršum cwiṭ n umaynut i tutlayt n tmaziYt. Ihi, yessefk fell-aneY ad d-nebder tulmisin i d-nufa rzant tameslayt-a, ma yella nesserwes-itt akked leqdicat d tezrawin i yettwaxedmen Yef tmeslayin n teqbaylit d tmaziYt s umata, ladYa tazrawt yexdem Salem Chaker (1983) Yef tmeslayt n lEezzuzen n ugezdu n Tizi Uzzu:

- Tameslayt n At Ebbas ur mgaradent ara tulmisin-is s waṭas Yef tmeslayin-nniḍen n teqbaylit anagar deg yimesla n tencunYit ur nettaf ara deg tuget n tmeslayin n usammer n temnaḍt n Leqbayel am tmeslayin n ugezdu n Bgayet, Lberğ akked Sṭif.
- Anagraw asnislan (aniYri d urgalan) n tmeslayt n At Ebbas, d amesbaYur imi yezdi-d tuget n yimesla am : TincunYit, tazegnaggaYt, taggaYin, tizenzaYin, timesgerjet,...
- Am tmeslayin n teqbaylit, tameslayt-a yuget deg-s yimesli azenzaY.
- Taruži n teYri s unekcum n teznargalt (tazegniYri) [w] :
  - [i]+[a] = [iwa]. Amedya : [u nzəG<sup>w</sup>iwara] « U nzeggi ara ».
  - [u]+[a] = [uwa]. Amedya : [u nəTɔdowara] « U nettɔduru ara ».
- Tazegnargalt [w] tettuyal d tincunYit [G<sup>w</sup>] :
  - Deg ufeggag n wawal : [awi] : [yəG<sup>w</sup>i], [təzweY] : [azəG<sup>w</sup>aY].
  - Deg temsertit timendeffirt gar : [n] + [w] = [G<sup>w</sup>] : n wannar = [G<sup>w</sup>aNar].
- Tazegnargalt [y] tettuyal s tuget d taggaYt [G] deg temsertit timendeffirt :
  - [n] + [y] = [G] : n yergazen = [Gərgazen].
- TinYelqeqt taḥerfit [Y] tettuyal tamseclalt tussidt [qq]. Amedya : [Yrɔn] : [Qarən].
- Am tmeslayin n teqbaylit, tameslayt-a yuget deg-s yimesli azenzaY.

## 7. Iybula:

### Idlisen:

- BASSET André (1959), Articles de dialectologie berbère, Préf. de E, Benveniste, Klincksieck, Paris ;
- BOUAMARA Kamel, HAMEK Brahim, MAHROUCHE M. L, MEKSEM Zahir, RABEHI, Allaoua, TIDJET Mustapha (2005), Ilugan n tira n tmaziYt, Talantikit, Béjaia ;
- CHAKER Salem (1991), Manuel de linguistique berbère I, Bouchène, Alger ;

- GALAND Lionel (2013), Regards sur le berbère, Achab, Algérie ;
- MAHRAZI Mohand (2018), Iferdisen n temsiselt-tasniselt n tmaziɣt : Elements de phnétique-phonologie de l'amazighe, Pages Bleues, Algérie ;
- NAIT-ZERRAD Kamel (1995), Grammaire du berbère contemporain (kabyle), Morphologie : Tajerrumt n tmaziɣt tamirant (Taqbaylit), Talɣiwin, ENAG, Alger ;
- NAIT-ZERRAD Kamel (2001), Grammaire moderne du kabyle : Tajerrumt tatrart n teqbaylit, Karthala, Paris ;
- SADIQI Fatima (1997), Grammaire de Berbère, L'Harmattan, Paris ;
- بنوجيت يوسف (2007)، قلعة بني عباس إبان القرن السادس عشر للميلاد، ترجمة : سامية سعيد عمار، دار دحلب، الجزائر.

#### Tizrawin:

- CHAKER Salem, Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) : Syntaxe, Université de Provence, Aix en Provence, (1983) ;
- GUERRAB Saïd, Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie, Thèse de doctorat soutenue à l'Inalco, Paris, (2014) ;
- IDIR Azedine, Description morphosyntaxique d'un parler kabyle : Le parler d'akfadou (région de Bejaia), Mémoire de magister de linguistique amazigh, Université de Béjaia, (2009) ;
- LUX Cécile, Etude descriptive et comparative d'une langue menacée : Le tetserret, Langue berbère du Niger, Thèse de doctorat en sciences du langage, Université Lumière, Lyon 2, (2011) ;

#### Imagraden:

- BASSET André (1946), Le système phonologique du berbère, GLECS, IV, 33-36 ;
- BOUKHERROUF Ramdane (2009), Les réalisations phonétiques des semi-voyelles /w/ et /j/ en kabyle, Iles d'imesli, Volume 1, Numéro 1, 123-134, Algérie ;
- BOUMOULA Nabil (2010), La kalaa des Beni Abbès en Algérie : Un royaume au Cœur de la kabylie (Béjaia), accueilli par le laboratoire IHMC de l'université de paris 1 panthéons, 01-32 Sorbonne;
- CHAKER Salem (1996), Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère, Atelier « Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère » Synthèse des travaux et conclusions élaborée par Salem Chaker, Centre de recherche berbère-inalco, paris, 01-19, (24-25 juin 1996), Paris ;

- CHAKER Salem (2015), Phonologie & Phonétique, Encyclopédie Berbère, Aix-en-Provence : IREMAM-MMSH, 01-30.
- LACEB Mohand-Oulhadj (2000), Présentation du système phonologique kabyle, In Etudes et Documentation Berbères, n°18, 111-136 ;
- TIGZIRI Noura (2013), Les consonnes emphatiques du kabyle, Cahiers de l'ILSL, n°36, 197;

#### **Isegzawalen:**

- BERKAI Abdelaziz (2009), Lexique de la linguistique, Français-Anglais-Tamazight. Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques, Achab, Algérie ;
- BOUAMARA Kamel (2010), Asegzawal n teqbaylit (Issin), Odyssée, Tizi-Ouzou ;
- DUBOIS Jean, GIACOMO Mathée, GUESPIN Louis, MARCELLESI Christiane, MARCELLESI Jean-Baptiste, MEVEL Jean-Pierre (2002), Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris ;
- HADDADOU Mohand Akli (2018), Dictionnaire des mots nouveaux, Amazigh-français-arabe, Berti Editions, Alger ;
- MAHRAZI Mohand (2013), Lexique de didactique et des sciences du langage, Français-Amazigh / Amazigh-Français, L'imprimerie des Beaux-Arts, Alger ;
- MANSOURI Habib Allah (2004), Amawal n tmaziɣt tartart : Français / Tamaziɣt, Edition corrigée et augmentée pour le compte du HCA par Habib Allah Mansouri, Algérie ;

#### **9. Tijentad:**

##### **9.1. Tizegzal:**

**GT** : Ger tamawt.

**Md** : Amedya.

**~ / ≈ / >** : Yeqreb.

**≠** : Yemgarad.

**BRK** : Lexique de la linguistique : Français-Anglais-Tamazight. BERKAI Abdelaziz (2009).

**MHR 2013** : Lexique de didactique et des sciences du langage, Français-Amazigh / Amazigh-Français. MAHRAZI Mohand (2013).

**MHR 2018** : Iferdisen n temsiselt-tansiselt n tmaziɣt. MAHRAZI Mohand (2018).

**HDD** : Dictionnaire des mots nouveaux : Amazigh-français-arabe. HADDADOU Mohand (2018).

**M.T.T** : Amawal n tmaziɣt tartart : Français / Tamaziɣt. MANSOURI Habib Allah (2004).

**ISSIN I** : Asegzawal n teqbaylit (Issin). BOUAMARA Kamel (2010).

## 9.2. Amawal:

| Tamaziyt       | Aybalu n yirem | Tafransist        | Taɛrabt          |
|----------------|----------------|-------------------|------------------|
| Aywali         | MHR 2013 : 230 | Original          | الأصلي           |
| Ameccaq        | MHR 2018 : 57  | Distance          | عن بعد           |
| Anadday        | ISSIN I : 48   | Minimum           | الحد الأدنى      |
| Anagraw        | M.T.T : 123    | Système           | النظام           |
| Aniyri         | BRK : 319      | Vocalique         | الحرف المتحرك    |
| Ankaz          | MHR 2018 : 142 | Déplacement       | التحويل          |
| Anmur          | MHR 2018 : 30  | Partiel           | الجزئي           |
| ArazuY         | HDD : 155      | Refuge            | الملجأ           |
| Argalan        | BRK : 151      | Consonantique     | الحرف الساكن     |
| AsileY         | HDD : 134      | Formation         | التكوين          |
| Asmeskel       | MHR 2013 : 110 | Variation         | التفاوت          |
| Azayer         | HDD : 158      | Statut            | المكانة          |
| Azwu           | MHR 2013 : 310 | Air               | الهواء           |
| Imesli         | HDD : 186      | Sons              | الصوت            |
| IneY           | BRK : 253      | Palais            | الحنك            |
| Irem           | BRK : 308      | Terme             | المصطلح          |
| Iziwel         | HDD : 194      | Timbre            | الطابع           |
| Tacewcawt      | MHR 2013 : 27  | Chuintante        | الصفصافية        |
| TaggaYin       | BRK : 292      | Occlusives        | الحروف الإطباقية |
| Tamagit        | HDD : 284      | Identité          | الهوية           |
| Tamesgerjajt   | MHR 2018 : 45  | Laryngale         | الحنجري          |
| Tameslayt      | BRK : 206      | Parler            | اللهجة (الكلام)  |
| Tamseclalt     | MHR 2018 : 15  | Uvulaire          | الأنفي           |
| Tamsincut      | MHR 2013 : 25  | Bilabiale         | الشفوي المزدوج   |
| Tamsiselt      | MHR 2013 : 254 | Phonétique        | الصوتيات         |
| Tamsertit      | BRK : 105      | Assimilation      | الإدغام          |
| TanyaYt        | BRK : 281      | Réciproque        | المشتركة         |
| Tancugalt      | BRK : 221      | Labio-Dentale     | الشفوي السني     |
| Tanixfugalt    | MHR 2018 : 38  | Apico-Dentale     | القي السني       |
| Tasnilest      | BRK : 227      | Linguistique      | اللغويات         |
| Tasniselt      | MHR 2018 : 10  | Phonologie        | الفنولوجيا       |
| Tayuga taddayt | MHR 2013 : 79  | Paire minimale    | زوجي أدنى        |
| Tayunin        | M.T.T : 127    | Unités            | الوحدات          |
| Tayenkudant    | BRK : 304      | Synchronique      | تزامني           |
| Tazefzaft      | MHR 2013 : 301 | Sifflante         | الصافرة          |
| Tettusgerjen   | MHR 2018 : 45  | Pharyngalisé      | فخمت             |
| TinYelqeqt     | MHR 2013 : 110 | Vélaire           | الحلق            |
| Timergagit     | MHR 2013 : 111 | Vibrante          | الفلقة           |
| Timesgerjatin  | MHR 2018 : 44  | Pharyngales       | البلعومية        |
| Timidist       | BRK : 224      | Latérale          | الجانبية         |
| TincunYit      | MHR 2013 : 63  | Labiovélarisation | التغوير          |
| TinYit         | MHR 2013 : 79  | Palatale          | الحنكي           |
| TizegnaggaYin  | BRK : 292      | Affriquées        | الحروف المزجبة   |
| Tizegnargalin  | BRK : 292      | Semi-Consonnes    | نصف حرف ساكن     |
| TizegniYra     | BRK : 292      | Semi-Voyelles     | نصف حرف متحرك    |
| TizenzaYin     | MHR 2013 : 100 | Spirantes         | الحروف الهمسية   |
| Tuffayt        | BRK : 177      | Emphase           | التفخيم          |
| Tulmisin       | HDD : 366      | Caractéristiques  | الخصائص          |